

CENTRO DI STUDI BIBLICI

Imparare a leggere l'ebraico usando la Bibbia

N. 8 – *Scin*, lei *scia*



di GIANNI MONTEFAMEGLIO

Riprendiamo *Genesis* 1:1:

← בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Dopo aver letto *bere* (ברא ←), la prima parola della Sacra Scrittura continua con la lettera *shin* (שׁ):

בְּרֵאשִׁית

Come si vede, la lettera *shin* – che trascriviamo *sh* e che si legge *sc* (come nella parola “scena”) – è corredata da diversi segni:

שׁ שׂ ש׃

Del primo a sinistra (quello che assomiglia ad una virgola all’incontrario) abbiamo già parlato nella lezione n. 4: è l’accento tonico.

Il punto in alto a destra fa sì che la lettera sia letta *sh* (ovvero *sc* come nella parola “scena”). Se lo stesso punto in alto fosse a sinistra, la lettera si chiamerebbe *sin* e si leggerebbe *s*.

שׂ שׁ
shin sin

Il punto sotto la lettera è la vocale *i*. שׁ si legge dunque *sci*, come in “sciare”.



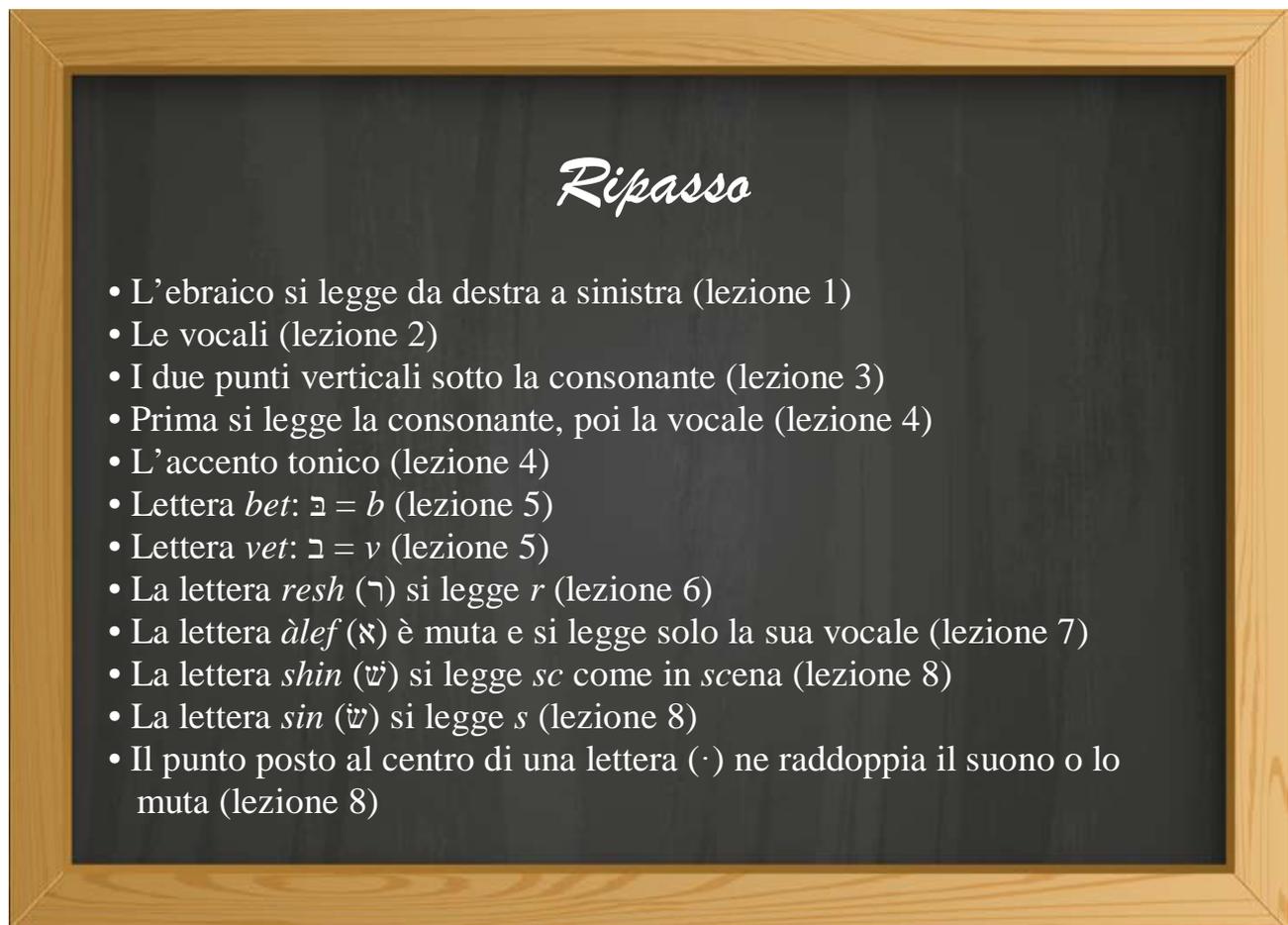
Più avanti, nello stesso versetto, ritroviamo la *shin* con la vocale *a*, ma con una caratteristica in più: ha un punto al centro nella lettera:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Il punto centrale indica il rafforzamento della pronuncia della *shin*, in pratica un raddoppiamento. In italiano non abbiamo parole con la doppia *sc*, ma – per capirci – è come dovessimo dire

“messinscena”: la *sc* sarebbe rafforzata, prolungandola un po’. Nella lingua ebraica non esistono lettere doppie nello scritto (come ad esempio nelle nostre parole *babbo*, *mamma*, *mattino*), ma esistono le doppie nella pronuncia. E queste sono indicate dal punto posto dentro la lettera.

Abbiamo già incontrato un punto simile nella quinta lezione, il quale segnava la differenza tra la pronuncia della *b* e della *v*: ב = *b*; ׀ = *v*. Come si fa a riconoscere la differente funzione del punto centrale? Non è necessario. Ai fini pratici possiamo dire che nella lettera ב il punto la fa leggere *b* e non *v*. Tale caratteristica è presente anche in altre lettere, ma lo vedremo a suo tempo. Per ora possiamo fare un ripasso di quanto fin qui appreso e poi fare gli esercizi.



Seguono alla pagina successiva gli esercizi, con a pag. 3 le soluzioni. Come ulteriore esercizio suggeriamo di visionare il testo ebraico della Bibbia e di rintracciarvi le lettere, le vocali e i segni indicati nel ripasso sulla lavagna. Il testo ebraico della Sacra Scrittura si può trovare anche in rete, ad esempio qui: <https://www.bibbiaedu.it/EBRAICO/at/Gen/1/>.

Alef	א	-	
Bet	ב	b	בּ v
Ghimel	ג	gh	
Dàlet	ד	d	
He	ה	h	
Vav	ו	v	
Sàin	ז	s	
Khet	ח	kh	
Tet	ט	t	
Yòd	י	y	
Kaf	כ	k	כּ ch ך
Làmed	ל	l	
Mem	מ	m	
Nun	נ	n	
Sàmech	ס	s	
Ayn	ע	-	
Pe	פ	p	פּ f ף
Tzade	צ	tz	
Qof	ק	q	
Resh	ר	r	
Shin	ש	sh	שׁ s
Tau	ת	t	

EBRAICO BIBLICO

ESERCIZI

1. Questo è Gn 3:6:

וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תְאוֹה־הוּא לְעֵינַיִם וְנִחְמָד הָעֵץ לְהִשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִי וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן
גַּם-לְאִישָׁה עִמָּה וַיֹּאכַל:

Ora individuate tutte le lettere, le vocali e i segni che abbiamo ripassato e che sono riportati sulla lavagna più sopra.

2. Nel versetto ci sono due lettere uguali ma con una punteggiatura diversa. Individuate le due lettere, dite come si chiamano e come si leggono.

3. Leggete la seconda sillaba della seconda parola per versetto.

4. La stessa lettera precedente, con lo stesso suono vocalico, si trova anche altrove nel versetto. Dite dove.

5. Come si legge la lettera כ nella quarta parola del versetto?

6. Ora spiegate perché.

7. Secondo voi cos'è il trattino che unisce le parole גַּם-לְאִישָׁה? (La risposta è intuitiva).

SOLUZIONI

1. Questo è Gn 3:6. Ora individuate tutte le lettere, le vocali e i segni che abbiamo ripassato e che sono riportati sulla lavagna più sopra.

וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תֹאמַר הִיא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהִשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִי וַתֹּאכַל וַתֵּתֵן גַּמְלָאִישָׁה עִמָּה וַיֹּאכַל:

2. Nel versetto ci sono due lettere uguali ma con una puntazione diversa. Individuate le due lettere, dite come si chiamano e come si leggono. **La prima a destra è la shin e si legge sc; l'altra è la sin e si legge s.**

וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תֹאמַר הִיא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהִשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִי וַתֹּאכַל וַתֵּתֵן גַּמְלָאִישָׁה עִמָּה וַיֹּאכַל:

3. Leggete la seconda sillaba della seconda parola per versetto. **Si legge i, perché l'alef è muta.**

וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תֹאמַר הִיא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהִשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִי וַתֹּאכַל וַתֵּתֵן גַּמְלָאִישָׁה עִמָּה וַיֹּאכַל:

4. La stessa lettera precedente, con lo stesso suono vocalico, si trova anche altrove nel versetto. Dite dove.

וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תֹאמַר הִיא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהִשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִי וַתֹּאכַל וַתֵּתֵן גַּמְלָאִישָׁה עִמָּה וַיֹּאכַל:

5. Come si legge la lettera כ nella quarta parola del versetto? **Si legge v.**

וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תֹאמַר הִיא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהִשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִי וַתֹּאכַל וַתֵּתֵן גַּמְלָאִישָׁה עִמָּה וַיֹּאכַל:

6. Ora spiegate perché. **Perché non ha il punto centrale.**

7. Secondo voi cos'è il trattino che unisce le parole גַּמְלָאִישָׁה? (La risposta è intuitiva). **È un trattino!** (Come ad esempio nelle nostre espressioni apri-porta o greco-romano).